Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc taką nadzieję wielką śmiałością posługujemy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mając więc taką nadzieję, poczynamy sobie z wielką śmiałością,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając więc taką nadzieję, wielką otwartością\* posługujemy się [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc taką nadzieję wielką śmiałością posługujemy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mając więc taką nadzieję, poczynamy sobie niezwykle odważnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając więc taką nadzieję, z całą otwartością mówimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mając taką nadzieję, wielkiej bezpieczności w mowie używamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mając tedy taką nadzieję, wielkiej ufności używamy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żywiąc przeto taką nadzieję, z jawną swobodą postępujemy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając więc taką nadzieję, bardzo śmiało sobie poczynamy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mając więc taką nadzieję, postępujemy z całą otwartością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mając taką nadzieję, postępujemy z ufną odwagą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wielką więc mając nadzieję, występujemy z pełną otwartością,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stąd czerpiemy nadzieję, która nam pozwala występować z całą otwartością,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mając zatem taką nadzieję, korzystamy z wielkiej swobody działania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, маючи таку надію, діємо з великою сміливістю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mając tę nadzieję, korzystamy z wielkiej swobody wypowiedzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, z taką właśnie nadzieją, występujemy bardzo otwarcie - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mając więc taką nadzieję, korzystamy z wielkiej swobody mowy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mając więc taką nadzieję, możemy prowadzić służbę z pełną swobodą i otwartością |

1. 1) <x>540 7:4</x>; <x>560 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: całą swobodą słowa. [↑](#footnote-ref-3)